

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 17:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo pogardził przysięgą, aby zerwać przymierze – bo oto dał rękę* ** i to wszystko uczynił – nie ujdzie. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	On zaś wzgardził przysięgą, zerwał przymierze, obiecał i nie dotrzymał — z powodu tego wszystkiego, to mu się nie uda!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ponieważ wzgardził przysięgą, łamiąc przymierze. Oto bowiem dał na to swą rękę, a to wszystko uczynił. Nie ujdzie zemsty.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ponieważ pogardził przysięgą, zrzuciwszy przymierze; bo oto dał na to rękę swą, a przecie to wszystko uczyni; nie ujdzie pomsty.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo wzgardził był przysięgę, aby zrzucił przymierze: a oto dał rękę swoją. A gdy to wszystko uczyni, nie wybiega się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On odrzucił przysięgę i złamał przymierze, bo rękę swą do tego przyłożył, on to wszystko uczynił. Nie ocali się.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zlekceważył przysięgę, zrywając przymierze; i mimo że dał na to swoją rękę, uczynił to wszystko, nie wyjdzie więc cało.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zlekceważył przysięgę, żeby złamać przymierze. Oto przyłożył swą rękę i wszystko to zrobił. Nie uratuje się.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zlekceważył przysięgę, zrywając przymierze. Choć dał swoją rękę, to jednak uczynił to wszystko, dlatego się nie uratuje.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zlekceważył przysięgę, złamawszy układ. Oto dał swą rękę i wszystko to uczynił. Nie uratuje się.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він зневажив клятву, щоб переступити завіт, і ось Я дав свою руку і зробив йому це все. Чи він спасеться?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ponieważ wzgardził przysięgą oraz zerwał umowę – a przecież podał swą dłoń, i następnie to wszystko uczynił. Nie może on ująć!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wzgardził przysięgą, łamiąc przymierze, i oto dał rękę oraz uczynił to wszystko. Nie zdoła ująć” ’.

¹⁾ dał rękę : idiom: obiecał, zob. <x>120 10:15</x>.

²⁾ <x>120 10:15</x>